**Богаченко Наталья Геннадьевна. История восточноазиатских заимствований в английском языке (На материале Большого Оксфордского словаря) : Дис. ... канд. филол. наук : 10.02.04 : Владивосток, 2003 270 c. РГБ ОД, 61:04-10/217-8**

МИНИСТЕРСТВО ОБРАЗОВАНИЯ^РОССИЙСКОЙ ФЕДЕРАЦИИ ДАЛЬНЕВОСТОЧНЫЙ ГОСУДАРСТВЕННЫЙ УНИВЕРСИТЕТ

На правах рукописи

**Богаченко Наталья Геннадьевна**

**История восточноазиатских заимствований в английском языке (на материале Большого Оксфордского словаря)**

Специальность 10.02.04 — германские языки

Диссертация на соискание ученой степени кандидата филологических наук

Научный руководитель доктор филологических наук доцент З.Г, Прошина

Владивосток, 2003

**ВВЕДЕНИЕ** 4

**Глава 1. Теоретические основы исследования заимствований 12**

1. Заимствования в языке и речи 12
2. Виды заимствования 12
3. Причины заимствования и употребления иноязычной лексики.. 21
4. [Основные характеристики процесса заимствования 23](#bookmark1)
5. Освоение заимствованных слов 25
6. Адаптация заимствований в английском языке 32

[Выводы по главе 44](#bookmark2)

**Глава 2. История вхождения восточноазиатских слов**

**в английский язык** 48

* 1. Пути проникновения восточных заимствований в английский язык.. 48
     1. Проникновение китайских заимствований в английский язык.... 48
     2. Проникновение японских заимствований в английский язык 54
     3. Проникновение корейских заимствований в английский язык....60
  2. Системы латинизации восточноазиатских письменностей 63
     1. [Латинизация китайской письменности 63](#bookmark4)
     2. Латинизация японской письменности 76
     3. Латинизация корейской письменности 83

Выводы по главе 90

**Глава 3. Адаптация восточноазиатских слов в английском языке 94**

1. Адаптация китайских заимствований в английском языке 94 •
2. Количественная характеристика заимствований из китайского языка в английский по периодам их вхождения 94
3. [Фонетическая адаптация 96](#bookmark7)
4. [Ударение 103](#bookmark6)
5. Слогоделение 105
6. [Графическая адаптация 106](#bookmark5)
7. [Грамматическая адаптация 113](#bookmark10)
8. Морфологическая характеристика 113
9. Словообразовательная характеристика 120
10. Комбинаторная характеристика 125
11. [Семантическая адаптация 125](#bookmark8)
12. Адаптация японских заимствований в английском языке 132
13. Количественная характеристика заимствований из японского языка в английский по периодам их вхождения 132
14. [Фонетическая адаптация 134](#bookmark11)
15. Слогоделение 140
16. Ударение 141
17. Графическая адаптация 142
18. Грамматическая адаптация 150

3.2.4.1 - Морфологическая характеристика 150

1. Словообразовательная характеристика 156
2. Семантическая адаптация 159
3. Адаптация корейских заимствований в английском языке 162
4. Количественная характеристика заимствований из корейского языка в английский по периодам их вхождения 162
5. Фонетическая адаптация 163
6. Ударение 164
7. Слогоделение..... 165
8. Графическая адаптация 166
9. Грамматическая адаптация 169
10. Семантическая адаптация 171

Выводы по гладе 172

ЗАКЛЮЧЕНИЕ 179

Список литературы 186

Приложение 200

На протяжении столетий английский язык впитывал в себя большое количество слов, заимствованных из множества языков. Новые слова приходили не только из индоевропейских языков, но и из языков других семей. Данное диссертационное исследование посвящено описанию вхождения в английский язык заимствований из китайского, японского и корейского языков.

Актуальность темы исследования обосновывается следующими факторами: усилением и укреплением роли английского языка в мире и его использованием в качестве языка-посредника для международного общения во всех сферах жизни; развитием языковых контактов; а также тем фактором, что история развития языковых контактов через историю проникновения и ассимиляции заимствований отражает историю общества. На примере восточноазиатских заимствований, вошедших в так называемый мировой английский язык *(World Englishes),* прослеживаются проявления контактов народов двух цивилизаций, Востока и Запада, их сходства и различий, их интерес друг к другу.

Прямых восточных заимствований, зафиксированных словарями английского языка, довольно мало. Однако в настоящее время их количество стремительно растет в связи с расширением языковых, экономических, политических, культурных и других контактов между Китаем, Японией, Кореей и англоязычными странами, в частности США. По данным американского лингвиста Г. Кэннона, китайский язык как источник заимствований занимает одиннадцатое место по количеству единиц, которые появились в английском языке в последние годы, а японский делит второе место с испанским [Cannon, 1990].

В отечественной и зарубежной лингвистике посвящено много работ разработке темы заимствований [Э.Ф. Володарская (200lb), Г.Б. Антрушина (2000), Н.Б. Мечковская (1994), Р.С. Гинзбург (1979), М. Хига (1979), И.В. Арнольд (1973), Э. Хауген (1972), и другие], английских заимствований в

русском языке [Л.П. Крысин (1965, 1965b, 1968, 1994), С.А, Беляева (1984), В.М. Аристова (1978) и другие], вливаний из различных источников в английский язык [Ю.А. Зацный (1990), М.Н. Мартьянова (1971), М.С. Коробова (1966) и другие]. Изучением восточноазиатских заимствований (китайских, японских, корейских) в английском языке занимались несколько зарубежных ученых. Японский лингвист Тоси Эванс составил словарь японских заимствований в английском языке (1997), американский лингвист Бой Лафаэтт де Менте - культорологические словари китайских, японских и корейских реалий. Область интересов американского лингвиста Гарланда Кэннона распространяется на хронологию восточных заимствований, их возможное место и продуктивность в языке, проблемы, возникающие при переходе из языка в язык. Однако его словарь китайских и японских заимствований, опубликованный в 1996 году и претендующий на историчность, не показывает данные единицы в развитии, не дает их первоначальной формы. Украинский ученый Н.Н. Быховец (1989) рассматривает адаптацию восточных слов, наряду с заимствованиями из других языков, к нормам английского языка. Российский исследователь З.Г. Прошина (2001) направляет фокус внимания на опосредованный перевод восточноазиатских заимствований с английского языка на русский, поэтому объектом ее внимания являются не только языковые заимствования, зафиксированные словарями, но, прежде всего, речевые явления, представленные в англоязычных текстах.

Цель настоящего исследования - проследить историю и результаты контактов английского языка с восточными (китайским, японским, корейским) языками в области лексики.

В соответствии с поставленной целью формулируются следующие **задачи:**

1. описать пути проникновения восточных заимствований в английский
2. изучить историю систем латинизации восточных слов, их изменение и совершенствование;
3. проследить хронологию восточноазиатских заимствований в английском языке;
4. проследить уровни и степени ассимиляции заимствований в английском языке в разные периоды его развития;
5. объяснить фонетическую и графическую вариативность восточных заимствований;
6. рассмотреть возможности грамматической ассимиляции восточных слов;
7. выявить семантические процессы, характеризующие развитие восточных заимствований на англоязычной почве.

Объектом нашего исследования являются языковые контакты США и Великобритании с Японией, Китаем и Кореей. Предмет исследования включает ассимиляцию восточноазиатских слов в соответствии с нормами языка- реципиента в ходе их функционирования на разных этапах истории английского языка.

Материалом исследования послужили восточноазиатские заимствования, зафиксированные Большим Оксфордским словарем английского языка в 20 томах, издания 2000 года (Complete Oxford English Dictionary - COED). В данной работе мы не рассматриваем как самостоятельные единицы гибридные образования (типа *Okinawan*. где корень имеет японское происхождение, а суффикс взят из английского языка), так как они являются не собственно заимствованиями, а производными, образованными на английской почве с помощью различных аффиксов. Выбор Большого Оксфордского словаря в качестве основного источника обусловлен следующими причинами:

1. COED, в отличие от многих других словарей, содержащих историческую информацию лексикографического характера, таких как: Random House Dictionary, Memam’s Webster’s Dictionary, Skeat’s Concise Etymological Dictionary of the English Language, Morris Dictionary of Word and Phrase

Origins, дает не только начальную и конечную формы слова, но и промежуточные (например, *Giapan —* 1577 г., *Iapan* (Japan) — 1613 r.f *Jappon* -1653 г., к 1688 году закрепляется форма *Japan).*

1. COED содержит фонетическую транскрипцию слов.
2. COED предоставляет все орфографические варианты слов (исчезнувшие и существующие ныне).
3. COED включает в себя практически всю лексику английского языка свыше полумиллиона единиц и два с половиной миллиона контекстов (цитат) к словам, некоторые из которых датируются началом прошлого тысячелетия. Источниками контекстов послужило огромное количество работ от классической литературы до периодических изданий, сценариев к фильмам и книг по кулинарии, спорту, туризму и другим.
4. Оксфордским словарем фиксируются слова, употребляющиеся от Северной Америки до Южной Африки, от Австралии и Новой Зеландии до Карибских островов.
5. Последние заимствования в COED датируются 1986 годом.

**Методы исследования.** Для решения поставленных задач в работе использованы следующие методы: метод сплошной выборки; метод изучения словарных дефиниций; описательный метод; метод этимологического анализа; метод количественного анализа; метод контекстного анализа, метод сопоставительного анализа для сравнения количественных характеристик и степеней ассимиляции восточноазиатских заимствований, для сопоставления различных систем латинизации письма; метод типологического анализа, позволяющий выявить различные черты языков на синхронном уровне.

**Научная новизна** работы состоит в том, что в ходе исследования осуществлен исторический анализ развития восточных заимствований на англоязычной почве, этапы и причины их ассимиляции в английском языке. Впервые подвергаются системному изучению с исторической точки зрения китайские, японские и корейские слова, зафиксированные Большим

Оксфордским словарем английского языка, то есть те слова, которые стали частью английской лексической системы.

Теоретическая значимость исследования состоит в том, что на примере восточноазиатских заимствований, зафиксированных Оксфордским словарем, были описаны фонетико-графические, грамматические, деривационные и семантические преобразования восточных слов в ходе их развития в английском языке; представлена история языковых контактов англоязычных и восточноазиатских сообществ.

Практическая ценность данной работы заключается в том, что результаты этого исследования могут быть использованы для чтения курсов лекций по истории языка, лексикологии, теории перевода, в курсе «История языковых контактов», так называемой лингвистической контактологии и вариантологии. Собранный материал исследования может войти в учебные словари восточноазиатских слов в английском языке и использоваться переводчиками-практиками.

На защиту выносятся следующие положения:

1. Заимствованные слова, попадая в язык-реципиент, не остаются в статично неизменном виде, а подвергаются определенным изменениям под давлением принявшей их языковой системы. Развитие заимствованных слов связано с их аккультурацией и адаптацией, в разной степени проявляющейся на разных языковых уровнях.
2. На уровне фонетики восточные слова показывают две степени адаптации: полностью ассимилированные и частично ассимилированные. Степень фонетической ассимиляции не всегда зависит от времени проникновения слова в язык.
3. На уровне графики все восточные слова частично ассимилированы, так как записаны латинским письмом. Время проникновения слова в язык играет большую роль в его графической адаптации: постепенно отмирают избыточные варианты написания, графический облик слова старается прийти в соответствие с его фонетическим обликом.
4. На грамматическом уровне восточные заимствования показывают три степени адаптации: неассимилированные, частично ассимилированные, ассимилированные. Время заимствования часто, но не всегда играет большую роль в процессе адаптации - чем раньше заимствованы слова, тем больше, как правило, они ассимилируются грамматически.
5. Количество образованных восточными словами дериватов находится в прямой зависимости от времени проникновения слова в язык.
6. Семантическое развитие восточных заимствований происходит наиболее медленными темпами по сравнению с фонографическими и грамматическими изменениями. Даже ‘ самые старые вливания из восточных языков имеют обычно только одно или два значения, появившихся уже на английской почве, а иногда и ни одного, что свидетельствует о частичной ассимиляции заимствований в области семантики.

**Апробация работы** осуществлялась на конференции студентов и аспирантов ДВГУ (Владивосток, 2001), на международной конференции «Quality in Language Teaching. 2002 FEELTA International Conference» (Благовещенск, 2002), на конференции «Россия - Восток - Запад: проблемы межкультурной коммуникации» (Владивосток, 2003). Результаты работы излагались **на** аспирантском семинаре ИИЯ ДВГУ в 2003 году, а также на заседании кафедры теории и практики перевода ИИЯ ДВГУ.

**Структура работы.** Диссертация состоит из введения, трех глав, заключения, библиографического списка и приложения.

**В главе 1 «Теоретические основы исследования заимствований»** рассматриваются проблема заимствований, в частности, разграничивается ряд терминов, относящихся к области заимствований; проблемы адаптации иноязычной лексики в английском языке.

В отечественной и зарубежной лингвистике тема заимствований исследуется в работах многих ученых. Однако некоторые вопросы до сих пор остаются дискуссионными, поскольку по-разному трактуются лингвистами, в частности, вопросы о сущности заимствования, классификации иноязычных слов по степени ассимиляции. До сих пор не выработано единого мнения по поводу разграничения ряда терминов: заимствование, заимствованное слово, калька, различные названия для иноязычной лексики в зависимости от степени ее адаптации.

Английский язык принял в свой лексический состав огромное количество иноязычных слов, что дает основание некоторым лингвистам причислять его к романо-германской группе, либо классифицировать как язык международного происхождения. Однако, практически никто не оспаривает того, что на уровнях грамматики и фонетики английский язык остается германским языком.

Почти все заимствования в английском языке подвергаются существенным изменениям, приспосабливаясь к особенностям принимающего языка. Новые слова не только изменяются в соответствии с нормами языка- реципиента, но и развиваются согласно законам этого языка.

В главе 2 «История вхождения восточноазиатских слов в английский язык» рассматриваются пути проникновения восточных слов в лексическую систему английского языка; история развития систем латинизации восточных слов.

Контакты между китайским, японским, корейским языками, с одной стороны, и английским языком, с другой, осуществлялись преимущественно через посредничество миссионеров, ученых, мигрантов, азиатских студентов, обучающихся в университетах Великобритании, США, Канады, Австралии, военных; между китайским, японским и английским языками - также через посредничество купцов и моряков. В настоящее время китайские, японские и корейские слова заимствуются благодаря научным, торговым и культурным связям.

Системы латинизации восточноазиатских письменностей отличаются большим разнообразием. До недавнего времени в англоговорящих странах предпочтение отдавалось системам письма, созданным английскими учеными, в Китае, Японии и Корее — латинским системам письма, созданным местными исследователями. В настоящее время все западные страны почти полностью перешли на китайский пиньинь, внедряется новая латинизированная система корейской письменности, утвержденная Национальной академией корейского языка, однако для латинизации японских слов до сих пор используется система письма, созданная английским исследователем.

**В главе 3 «Адаптация восточноазиатских слов в английском языке»** рассматривается фонетическая, графическая, грамматическая и семантическая ассимиляция восточных слов, а также периоды вхождения и количество заимствований.

Фонетическая ассимиляция представляет собой изменения в звуковой и акцентной структуре слова.

Графическая ассимиляция заключается в передаче иноязычного слова графическими средствами языка-реципиента.

Грамматическая ассимиляция заключается в полном изменении бывшей парадигмы заимствованного слова, а также в словообразовательной активности слова. Словообразование может осуществляться различными путями: конверсия, аффиксация, словосложение, усечение.

Лексико-семантическая ассимиляция подразумевает вхождение в систему новых значений, преобразования в семантической структуре слова, сочетаемость со словами языка-реципиента.

**В заключении** обобщаются основные результаты исследования и намечаются перспективы дальнейшего изучения исследуемой проблемы.

В **приложении** дан список китайских, японских и корейских заимствований, зафиксированных Оксфордским словарем английского языка.

Почти все заимствования в английском языке подвергаются существенным изменениям. Новые слова, проходя процесс ассимиляции, не только приспосабливаются к различным нормам и правилам принимающего языка, но и развиваются согласно законам этого языка.

Степень адаптации восточных заимствований к фонетическим, графическим, грамматическим и семантическим нормам английского языка часто очень различна: от практически неассимилированных слов до полностью ассимилированных.

Английский язык, как и любой другой, стремится подчинить заимствованные слова своей звуковой системе. Согласно основной тенденции фонетической ассимиляции, слова, чаще всего, приближаются к системе языка- реципиента, а не наоборот. Однако, иноязычные слова в процессе адаптации могут также оказывать существенное влияние на фонетическую систему принимающего языка: заимствование фонетических правил и звуков других языков, наличие разных принципов и тенденций в словесном ударении в современном английском языке.

На уровне фонетики восточные слова показывают две степени адаптации: полностью ассимилированные и частично ассимилированные. Слова первой группы полностью подчиняются фонетическим нормам английского языка. Частично ассимилированные слова часто проявляют фонетическую вариативность, либо показывают «комбинаторное произношение», сохраняют в своем составе иноязычные фонемы, либо ударение, свойственное языку- источнику, когда ударным является каждый слог.

Степень фонетической ассимиляции не всегда зависит от времени проникновения слова в язык. Ранние заимствования могут вплоть до настоящего времени сохранять иноязычные черты, либо иметь несколько произносительных вариантов. Поздние заимствования часто сразу произносятся на английский манер, обычно вследствие частого употребления в обыденной речи.

Графический аспект ассимиляции в английском языке включает использование латинских букв, выпадение диакритических знаков, слитное написание словосочетаний, замену некоторых буквосочетаний, субституцию заглавной буквы строчной.

Все восточные заимствования записаны латинским письмом, следовательно они уже частично ассимилированы графически. Однако, одна треть всех слов до настоящего времени может оформляться более чем одним графическим вариантом. Небольшая группа слов (одна седьмая) потеряла избыточные варианты написания в ходе своего развития в истории английского языка. Одной из главных причин графической вариативности восточных слов является наличие различных систем латинизации при транскрибировании заимствований. До недавнего времени в англоговорящих странах применялись собственные системы латинизации восточных заимствований, в Китае, Японии и Корее - свои системы, что вызывало разнобой в написании восточных слов. Однако переход западных стран на китайскую латинизированную систему письма пиньинь и корейскую систему письма Министерства образования 1999 года вызвал еще большие трудности, поскольку все системы письма сильно отличаются друг от друга. Часто графическая вариативность появляется также вследствие развития слова в принимающем языке, либо в силу опосредованного характера заимствования, фонетических особенностей языка- реципиента, а также из-за искажения первоначальной формы слова при транскрибировании и написании.

Образование новых графических вариантов часто влечет за собой изменение звукового облика слова, появления у него фонетических вариантов, и, наоборот, фонетические варианты приводят к возникновению графических.

Время проникновения слова в язык обычно играет большую роль в его графической адаптации: постепенно отмирают избыточные варианты

написания, графический облик слова приводится в соответствие с его фонетическим обликом. Тем не менее многие старые заимствования сохраняют графическую и фонетическую вариативность на протяжении нескольких веков.

Грамматическая ассимиляция включает в себя два аспекта: морфологическую адаптацию и словообразовательную характеристику.

С точки зрения морфологии показателем грамматической ассимиляции существительных является образование множественного числа по модели языка-реципиента и оформление их артиклями, у глаголов - присоединение к типу так называемых правильных глаголов, у качественных и количественных прилагательных - образование степеней сравнения.

Почти все заимствованные слова являются именами существительными, из них половина исчисляемые. Только одна треть существительных регулярно образуют множественное число по английской модели, что свидетельствует о грамматической неассимилированности большей части восточных заимствований. Тем не менее, следует отметить, что двадцать японских заимствований показывают варьирование, что говорит об их постепенной адаптации к грамматическим нормам английского языка. Довольно большое количество слов не употребляется в контекстах (в цитатах из Оксфордского словаря английского языка), который бы требовал формы множественного числа, поэтому сделать выводы о степени их ассимиляции очень трудно. При необходимости употребить то или иное слово во множественном числе, авторы часто предпочитают ставить его в атрибутивную позицию, используя в качестве определения к словам, которые нередко передают родовое значение заимствований.

Время заимствования восточных слов не всегда является существенным фактором, от которого зависит степень ассимиляции существительных в регулярном образовании множественного числа по модели языка-реципиента. Даже самые старые заимствования часто употребляются только в форме единственного числа независимо от контекста, более поздние заимствования, наоборот, могут легко входить в грамматическую систему английского языка, приобретая окончание -s немедленно при вхождении в язык.

Второй признак грамматической ассимиляции существительных - оформление их артиклями. Оформление артиклями, в частности определенным, обычно свойственно большинству заимствованных существительных. Из 634 существительных 337 слов оформляются определенным артиклем, из 341 исчисляемого существительного 115 слов получают неопределенный артикль. Следует учесть, что 68 слов употребляются обычно только в атрибутивной функции, причем практически все они являются именами собственными, перешедшими в английском языке в разряд имен нарицательных, то есть оформление артиклями им несвойственно.

Время является важным фактором в оформлении слов артиклями: чем раньше заимствовано слово, тем больше у него возможностей быть использованным самостоятельно, а не в атрибутивной функции» в контексте, где артикль необходим.

Новые слова обычно образуются по английским моделям: путем конверсии, либо с помощью продуктивных аффиксов. В образовании новых слов принимали участие только японские и китайские заимствования. Заимствования из корейского языка, контакт которого с английским сравнительно недолог, не успели послужить основой для образования новых слов. Ранние заимствования имеют гораздо больше производных, чем более поздние.

Таким образом, в основном, чем раньше заимствованы слова, тем большее их количество ассимилируется грамматически: образует

множественное число по модели языка-реципиента, оформляется артиклями, проявляет словообразовательную активность.

Семантическая ассимиляция заключается в расширении сочетаемости со словами языка-реципиента, преобразовании семантической структуры слова. Практически все восточные заимствования, рассматриваемые в данной работе, не ассимилированы семантически. Они отражают специфические характеристики внешних культур, характеризуются четкой локальной привязанностью, то есть обычно всегда ассоциируются со страной источником.

Слово приходит в другой язык обычно только с одним значением, редко с двумя или тремя. Изменение значения слов происходит в направлении его расширения (генерализации), сужения (специализации), метафорического, метонимического переносов.

Расширение сочетаемости заимствованных слов проявляется в том, что они могут оформляться различным лексическим контекстом, выступать в различных синтаксических функциях.

Наш материал подтверждает, что слова приходят в другой язык обычно только с одним значением. Среди восточных заимствований таких слов большинство. 94 слова пришли в английский язык с двумя значениями, 7 слов — с тремя. Обычно все заимствованные значения близко связаны друг с другом и приходят в язык одновременно.

Слов, развивших новые значения на английской почве, намного меньше. Чаще всего слова развивают новые значения на основе метонимических отношений между лексическими единицами, либо метафорических переносов, реже путем генерализации или сужения. Ранние заимствования чаще развивают новые значения, причем иногда не одно, а несколько.

Полисемантическую характеристику приобрели только семь китайских слов: *galingale* и *Ming* (2), *Peking* (3), *nankeen* и *shanghai* (5), *Japan* (8), *tea* (11).

Многие слова из восточных языков прочно вошли в систему английского языка и не воспринимаются как заимствованные. Однако, иноязычное 'происхождение большинства восточноазиатских слов легко обнаруживается. Это явление обусловлено множеством причин. Вливание в язык данных единиц происходило в период развитой письменности, что повлияло на сохранение звуковой оболочки слова. Восточные языки (японский, корейский, китайский) не принадлежат к языкам индоевропейской семьи, следовательно, они не имеют почти ничего общего с индоевропейскими языками в образовании корней слов, флексий и т.п. Культура народов-носителей данных языков очень сильно отличается от культуры Запада, **большинство** реалий **не** имеет точек соприкосновения, поэтому трудно подобрать какой-либо подходящий эквивалент в языке, принимающем слово, что вызывает необходимость прямых фонетических заимствований. Такие вливания в большинстве своем сохраняют иноязычный облик в произношении, только частично ассимилируются грамматически и семантически, прочно ассоциируясь со страной-источником.

Вопрос о том, почему вливания из восточных языков при вхождении в любой индоевропейский язык (в частности в английский) ассимилируются чаще всего только частично, остается до сих пор открытым.

Список литературы

1. Аврорин В.А. Проблемы изучения функциональной стороны языка. — М.: Наука, 1975.-276 с.
2. Алпатов В .М. Япония. Язык и общество. — М.: Наука, 1988. — 136 с.
3. Алпатов В.М. Японо-английские языковые контакты / Билингвизм и диглоссия //Конференция молодых ученых. Тезисы докладов. - М.: Изд-во МГУ, 1989.-С. 6-9
4. Алпатов В.М., Басс И.И., Фомин А.И. Японское языкознание VIII-XIX вв. / История лингвистических учений / Под ред. А.В. Десницкой, С.Д. Кацнельсона. — Л.: Наука, 1981. — С. 262-299
5. Амосова Н.Н. Этимологические основы словарного состава современного английского языка. - М.: Изд-во литературы на иностранных языках, 1956. -218с.
6. Антрушина Г.Б., Афанасьева О.В., Морозова Н.Н. Лексикология

английского языка. — М.: Дрофа, 2000. — 230 с.

1. Аракин В.Д. История английского языка. - М.: Просвещение, 1985. — 346 с.
2. Аристова В.М. Англо-русские языковые контакты. - Л.: Изд-во

Ленинградского Ун-та, 1978. — 152 с.

1. Арнольд И.В. Лексикология современного английского языка. - М.: Высшая школа, 1973. — 295 с.
2. Багинская И.Н. К проблеме ассимиляции заимствований (на материале

английского и русского языков) - <http://www.isuct.ru/shcherba/trud/>

baginskaya.htm - Retrieved 25.04.03

1. Багиян М.Б. Заимствования в современном английском языке. - М.: Изд-во Дипломатической Академии МИД России, 2003. - 57 с.
2. Белоусов В. Иноязычные слова в русском языке // Наука и жизнь, 1993. — №8.-С. 93-94
3. Беляева С.А. Английские слова в русском языке XVI-XX вв. — Владивосток: Изд-во ДВГУ, 1984. - 108 с.
4. Блумфильд Л. Язык. — М.: Эдиториал УРСС, 2002. — 608 с.
5. Братана А.А. Неологизмы в русском языке. - М.: Просвещение, 1973. — 224 с.
6. Будагов Р.А. Очерки по языкознанию. - М.: Изд-во АН СССР, 1953. - 280 с,
7. Булаховский А.В. Введение в языкознание. Часть П. М.: Гос. учебно­переводческое изд-во министерства просвещения РСФСР, 1957. - 178 с.
8. Бутина Р.М. К проблеме контактов языков (на материале тюркских лексических элементов в английском языке): Автореф. дне.... канд. филол. наук. - Алма-Ата: Изд-во Казахского Г ос. Ун-та, 1971. - 26 с.
9. Быховец Н.Н. Лексические заимствования среди английских неологизмов // Языковые ситуации и взаимодействия языков / Под ред. Ю.А. Жлуктенко.-Киев: Научна думка, 1989.-С. 133-146